



*The Divine Liturgy of  
Our Holy Father John Chrysostom  
in Church Slavonic*

---

*Patronage of the Mother of God*

✠ CATHOLIC CHURCH ✠

*Byzantine Ruthenian Rite*

Eparchy of Passaic

Most Rev. Kurt Burnette, **Bishop**

Fr. Serhii Deiak, **Administrator**

Fr. Deacon Anthony Kotlar, **Deacon**

1260 Stevens Avenue

Arbutus (Baltimore), Maryland 21227-2644

Phone: 410-247-4936

[www.patronagechurch.com](http://www.patronagechurch.com)

[facebook.com/patronagechurch](https://facebook.com/patronagechurch)



---

2020

Compiled and arranged from approved sources by  
Cantors Michael Kulka and Joseph Kotlar and Deacon Anthony Kotlar.  
For Private use only.  
2020

*August 16, 2020*

## THE DIVINE LITURGY

**Diakon:** Blahoslovi, Vladyko.

**Jerej:** Blahosloveno carstvo, Otca, i Syna, i svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



*The faithful may SIT as the Litany of Peace begins:*

**Diakon:** Mirom Hospodu pomolimsja.



O svyšnim miri, i spasenii duš našich, Hospodu pomolimsja.



O miri vseho mira, blahostojanij svjatyh Božiich cerkvej, i sojedinenii vsich, Hospodu pomolimsja. (1)

O svjat'im chrami sem, i so vi'iroju, blahohov'inijem i strachom Božim vchod'jaščich v oň, Hospodu pomolimsja. (2)

O svjat'ijšem vselenst'im Archijerji našem (*Imja rek*), Pap'i Rimst'im, Hospodu pomolimsja. (1)

O preosvjaščenňijšem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kir (*Imja rek*), čestňim preseviterstvi, vo Christ'i diakonstv'i, o vsem pričt'i l'udech, Hospodu pomolimsja. (2)

O Prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv'i,  
Hospodu pomolimsja. (1)

O hrad'i sem vsjakom hrad'i, straňi i v'iroju živuščich vo nich,  
Hospodu pomolimsja. (2)

O blahorastvoreniji vozduchov, izobilii plodov zemnych, i vremeňich  
mirnych, Hospodu pomolimsja. (1)


O plavajuščich, putešestvujuščich, neduhujuščich, stražduščich,  
pl'inennych, i o spasenii ich, Hospodu pomolimsja. (2)

O ježe izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuždy,  
Hospodu pomolimsja. (1)

*Special petitions may be inserted here.*

Zastupi, spasi, pomuluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju. (2)

Presvjatuju, prečistuju preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu  
Bohorodicu i prisnod'ivu Mariju, so vs'imi svjatymi pomjanuvše, sami  
sebe i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

Lik:   
Te - b'i, Ho - spo - di.

*The celebrant prays, concluding:*

Jerej: Jako podobajet ti vsjakaja slava, čest' i poklonenije, Otcu, i Synu, i  
Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'kov.

Lik:   
A - miñ.

## FIRST ANTIPHON – SUNDAYS

Vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi vsja zem - l'a, poj - te že i - me - ni Je - ho,  
da - di - te sla - va chva - l'i Je - ho. Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy  
Spa - se spa - si nas. Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i Svja - to - mu Du - chu,  
i ny - ňi i pri - sno, i vo v'i - ki v'i - kov. A - miñ.  
Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy Spa - se spa - si nas.

## SECOND ANTIPHON – SUNDAYS

Bo - že u - ščed - ri ny i bla - ho - slo - vi ny, pro - svi - ti li - ce Tvo - je  
na ny i po - mi - luj ny: Spa - si ny Sy - ne Bo - žij,  
vos - kre - syj iz mert - vych po - ju - šči - ja Ti: Al - li - lu - ja!  
Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

FIRST ANTIPHON – WEEKDAYS

Bla - ho jest' is - po - v'i - da - ti - sja Ho - spo - de - vi, i p'i - ti  
 i - me - ni Tvo - je - mu Vyš - nij. Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy  
 Spa - se spa - si nas. Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i Svja - to - mu Du - chu,  
 i ny - ňi i pri - sno, i vo v'i - ki v'i - kov. A - miñ.  
 Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy Spa - se spa - si nas.

SECOND ANTIPHON – WEEKDAYS

Ho - spod' vo - ca - ri - sja v l'i - po - tu ob - le - če - sja: ob - le - če - sja  
 Ho - spod' vo si - lu i pre - po - ja - sa - sja: Mo - lit - va - mi Svja - tych Tvo - jich,  
 Spa - se spa - si nas.

Jelicy vo Christa krestistesja

3 times

Je - li - cy vo Chris - ta kre - sti - ste sja; vo Chris - ta o - ble - ko - ste - sja.  
*fine* *recitando*  
 Al - li - lu - - - ia! Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i Svja - to - mu  
 Du - chu, i ny - ňi i pri - sno i vo vi - ki vi - kov. A - miñ.  
*de capo al fine*  
 vo Chris - ta o - ble - ko - ste - sja. Al - li - lu - - - ia!

Krestu tvojemu

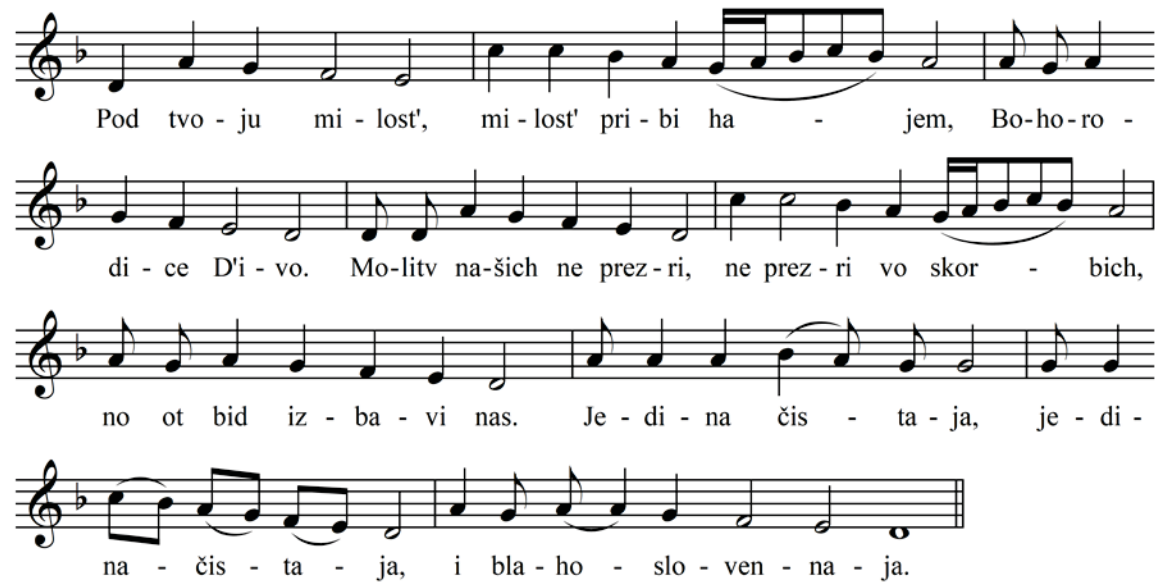
3 times

Kre - stu Tvo - je - mu po - kla - ňa - jem - sja Vla - dy - ko,  
*fine* *recitando*  
 i svja - to - je vos kre - se - ni - je Tvo - je sla - vim. Sla - va Ot cu, i Sy nu,  
 i Svja - to - mu Du - chu, i ny - ňi i pri - sno i vo vi - ki vi - kov.  
*de capo al fine*  
 A - miñ. vos - kre - se - ni - je Tvo - je sla - vim.



Pod tvoju milost'  
Beneath your compassion

A



Pod tvo - ju mi - lost', mi - lost' pri - bi ha - jem, Bo - ho - ro -  
di - ce D'i - vo. Mo - litv na - šich ne prez - ri, ne prez - ri vo skor - bich,  
no ot bid iz - ba - vi nas. Je - di - na čis - ta - ja, je - di -  
na - čis - ta - ja, i bla - ho - slo - ven - na - ja.

B



Pod tvo - ju mi - lost', pri - bi ha - jem, Bo - ho - ro - di - ce D'i - vo.  
Mo - litv na - šich ne prez - ri vo skor - bich, no ot bid iz - ba - vi nas.  
Je - di - na čis - ta - ja i bla - ho - slo - ven - na - ja.

*The faithful STAND as the Second Antiphon concludes  
with the Hymn of the Incarnation:*



Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i Svja - to - mu Du - chu, i ny - ňi i pris - no  
i vo v'i - ki v'i - kov. A - miñ. Je - di - no - rod - nyj Sy - ne, i  
Slo - ve Bo - žij, bez - smer - ten syj, i iz - vo - li - vyj spa - se - ni - ja na še - ho  
ra - di vo - plo - ti - ti - sja ot svja - ty - ja Bo - ho - ro - di - cy  
i pris - no - d'i - vy Ma - ri - i, ne - pre - lož - no vo - če - lo - v'i - či - vyj - sja,  
ras - pynj - sja že, Chris - te Bo - že, smer - ti - ju smert' po - pra - vyi,  
je - din syj Svja - ty - ja Troj - cy, spro - slav - l'a - je - myj Ot - cu  
i Svja - to - mo Du - chu, spa - si - nas.

*The Third Antiphon follows, while the Little Entrance with the holy gospel book  
is made through the northern door and the holy doors.*

### THIRD ANTIPHON – SUNDAYS

Prij - di - te, voz - ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, vos - klik - nem Bo - hu

Spa - si - te - l'u na - še - mu Spa - si ny Sy - ne Bo - žij,

vos - kre - syj iz mert - vych po - ju - šči - ja Ti: Al - li - lu - ja!

Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

### THIRD ANTIPHON – WEEKDAYS

Prij - di - te, voz - ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, vos - klik - nem Bo - hu

Spa - si - te - l'u na - še - mu Spa - si ny Sy - ne Bo - žij,

vo svja - tych di - ven syj, po - ju - šči - ja Ti: Al - li - lu - ja!

Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

### Vičnaja pamjat'

A

Vič - na - ja pam - jat'. Vič - na - ja pam - jat'. Bla - žen - nyj po - koj;

vič - na - ja <sup>jemu</sup><sub>jej</sub><sub>jim</sub> pam - - - jat'.

B

Vič - na - ja pam - jat'. Vič - na - ja pam - jat'. Vič - na - ja pam - jat'.


Bla - žen - nyj po - koj; vič - na - ja pam - jat'.

Vič - na - ja pam - jat'.



Mnohaja l'ita


A



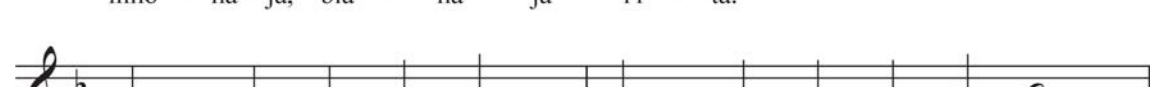
Mno - ha - ja l'i - ta, bla - ha - ja l'i - ta,



mno - ha - ja, bla - ha - ja l'i - ta.

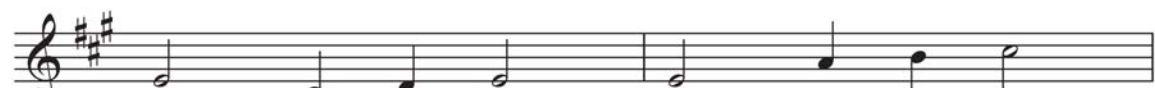


Vo zda - vi - je vo spas - se - ni - je




mno - ha - ja, bla - ha - ja l'i - ta.

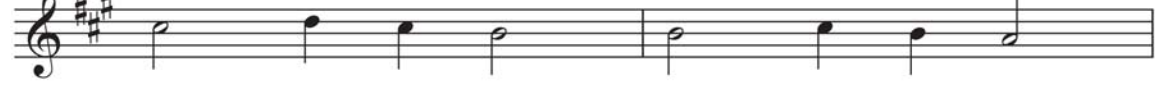
B




Mno - ha - ja l'it, bla - ha - ja l'it,



mno - ha - ja l'it, bla - ha - ja l'it.



Vo zda - vi - je, spa - se - ni - je,



mno - ha - ja l'it, bla - ha - ja l'it.

Diakon: Premudrost' prosti.

*The clergy and servers enter the sanctuary  
as the Third Antiphon continues with the Entrance Hymn (Psalm 94:6):*

*On Sundays and days of Pascha:*



Prij - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem ko Chris - tu. Spa - si nas,



Sy - - - ne Bo - žij, vos - kre - syj iz mert - vych, po - ju -



šči - ja Ti: A - - - li - lu - ja.

*On Weekdays other than during Pascha:*



Prij - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem ko Chris - tu. Spa - si nas,



Sy - - - ne Bo - žij, vo svja - tych di - ven syj, po - ju -



šči - ja Ti: A - - - li - lu - ja.

*The faithful may SIT as the Third Antiphon concludes with the appropriate TROPARIA and KONTAKIA.*

**Jerej:** Jako svjat jesi Bože naš, i Teb'i i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno,

**Diakon:** I vo v'iki v'ikov.



*The faithful STAND for the Thrice-holy Hymn.*

**A** *3 times*

Svja - tyj Bo - že, svja - tyj krip - kij, svja - tyj bez-smert -  
nyj po - mi-luj nas. *fine* Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i svja  
to - mu Du - chu, i ny - ňi i pri - sno, i vo vi - ki  
vi - kov. *da capo al fine* A - miň. Svja - tyj bez-smert-nyj po - mi - luj nas.

**Jerej:** Blahoslovenije Hospodne na vas, Toho blahodatiju i čelov'ikol'ubijem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



**DISMISSAL**

**Jerej:** Slava Teb'i Christe Bože, upovanije naše, slava Teb'i.

Lik: Musical notation for the Dismissal prayer in G major, 4/4 time, consisting of three melodic lines on treble clef staves.

Sla - va Ot-cu, i Sy-nu, i Svja-to-mu Du - chu, i - ny - ňi  
i pris-no i vo v'i-ki v'i-kov. A - miň. Ho-spo-di po-mi-luj.  
Ho-spo-di po-mi-luj. Ho-spo-di po-mi-luj. Bla - ho - slo - vi.

*Facing the faithful, the celebrant intones the Prayer of Dismissal.*

**Jerej:** Christos istinnyj Boh naš, molitvami prečistyja Svojeja Matere, svjatyh slavných i vsechvalných Apostol, iže vo svjatyh otca našeho Joanna Zlatoustaha, Archiepiskopa Konstantiňa hrada, i svjataho (imja rek jehože jest' chram, i jehože jest' deň), i vs'ich svjatyh, pomilujet i spaset nas, jako blah i čelov'ikol'ubec.



**THE END OF THE DIVINE LITURGY**

tych vozproslavi božestvennoju tvojeju siloju, i ne ostavi nas upovajuščich na T'a. Mir mirovi Tvojemu daruj, cerkvam tvojim, i Jerejem, prederžaščym vlastem našym, i vsim l'udem tvojim; jako vsjako dajanje blaho, i vsjak dar soveršen svyše jest', schod'aj ot Tebe Otca sv'itov, i Teb'i slavu i blahodarenije, i poklonenije vozsyłajem: Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: 

A - miň.

*Blessings and rituals for solemn occasions may take place here.*

*Then the faithful sing:*

A



Bu - di i - mja Ho - spo - dne bla - ho - slo - ven - no ot ny - ňi i do vi - ka,



ot ny - ňi i do vi - ka, ot ny - ňi i do vi - ka,

B



Bu - di i - mja Ho - spo - dne bla - ho - slo - ven - no ot ny - ňi i do vi - ka,



ot ny - ňi i do vi - ka, ot ny - ňi i do vi - ka.

B

*Traditional melody*  
*fine*



*3 times*  
Svja - tyj Bo - že, Svja - tyj krip - kij, Svja - tyj bez - smert - nyj po - mi - luj nas.



Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i Svja - to - mu Du - chu, i ny - ňi i pri - sno,



*da capo al fine*  
i vo vi - ki vi - kov. A - miň. Svja - tyj bez - smert - nyj po - mi - luj nas.



Svja - tyj Bo - že, Svja - tyj krip - kij, Svja - tyj bez - smert - nyj po - mi - luj nas.

C



*3 times*  
Svja - tyj Bo - že, svja - tyj krip - kij, svja - tyj bez - smert - nyj po -



*fine*  
mi - luj nas. Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i svja



to - mu Du - chu, i ny - ňi i pri - sno, i vo vi - ki



*da capo al fine*  
vi - kov. A - miň. Svja - tyj bez - smert - nyj po - mi - luj nas.

D

3 times

Svja - tyj Bo - že, svja - tyj krip - kij, *fine*

svja - tyj bez - smert - nyj po - mi - luj nas.

Sla - va Ot - cu, i Sy - nu,

i svja to - mu Du - chu, i ny - ňi i pri - sno,

i vo vi - ki vi - kov. A - miň. *da capo al fine*

Svja - tyj bez - smert - nyj po - mi - luj nas.

E

3 times

Svja - tyj Bo - že, svja - tyj krip - kij, svja - tyj bez - smert - nyj

po - mi - luj nas. *fine* Sla - va Ot - cu, i Sy - nu,

i svja to - mu Du - chu, i ny - ňi

**Diakon:** Prosti prijimše Božestvennych, svjatyh, prečistych, bezmertnych, nebesnych i životvorjaščich, strašnych Christovych Tajn, dostojno blahodarim Hospoda.

**Lik:**

Ho - spo - di, po - mi - luj.

*The celebrant prays, concluding:*

**Jerej:** Jako ty jesi osvjaščeniye naše, i Teb'i slavu vozsyľajem, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

**Lik:**

A - miň.

**Jerej:** So mirom izyden!

**Lik:**

O i - me - ni Ho - spo - dni.

**Diakon:** Hospodu pomolimsja!

**Lik:**

Ho - spo - di, po - mi - luj.

*The celebrant, going before the ambon and facing East, intones the Ambon Prayer.*

**Jerej:** Blahosovl'ajaj blahoslov'aščyja T'a Hospodi, i osvjaščajaj na T'a upovajuščija, spasi l'udi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje, ispolnenije cerkve tvojeja sochrani, osvjati l'ubjasščija blahol'ipije domu Tvojeho: Ty





*The holy gospel book is incensed along with the faithful.*

**Diakon:** Blahoslvi, Vladyko, blahov'istitel'a svjataho apostola i evanhelista (*Imja rek*).

**Jerej:** Boh, molitvami svjataho slavnaha, vsechval'naha apostola i evanhelista (*Imja rek*) da dast' teb'i hlahol' blahov'istvujuščemu siloju mnohoju, vo ispolnenije jevanhelija vozl'ublennaha Syna svojeho, Hospoda našeho Isusa Christa.

**Diakon:** Amiň.

**Jerej:** Premudrost', prosti uslyšim svjataho Jevanhelija. Mir vs'im.

**Lik:**   
I du-cho - vi tvo - je - mu.

**Diakon:** Ot (*Imja rek*) svjataho Jevanhelija čtenije.

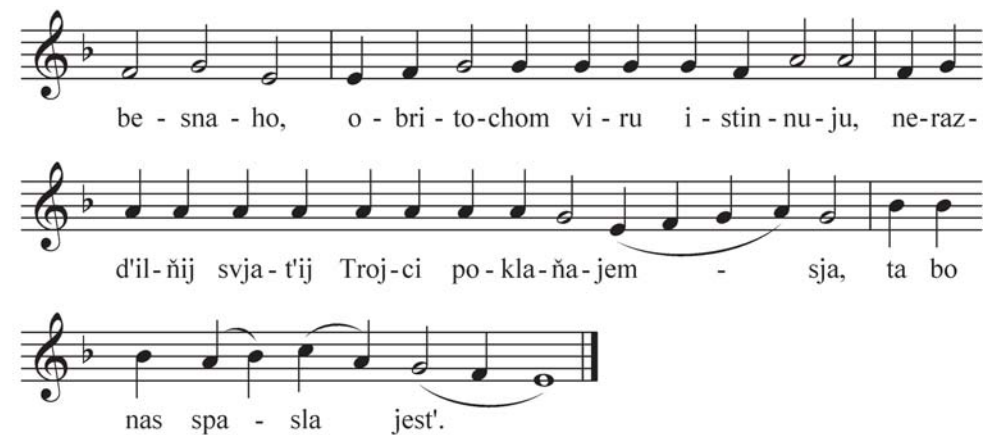
**Lik:**   
Sla - va te - b'i Ho-spo-di, sla - va te - b'i.

**Jerej:** Voňmim!

*The deacon proclaims the holy Gospel.*

**Lik:**   
Sla - va te - b'i Ho-spo-di, sla - va te - b'i.

*The faithful SIT during the homily and may also sit during the Litany of Fervent Supplication which follows:*



be - sna - ho, o - bri - to - chom vi - ru i - stin - nu - ju, ne - raz -  
d'il - ñij svja - t'ij Troj - ci po - kla - ña - jem - sja, ta bo  
nas spa - sla jest!

*The celebrant incenses the holy gifts.*

**Jerej:** Blahosloven Boh naš, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

**Lik:**   
A - miň.

*The holy gifts are brought to the table of preparation.*

*The faithful sing:*

A



Da i - spol - ñat - sja u - sta na - ša, Chva - le - ni - ja Tvo - je - ho,  
Tvo - je - ho Ho - spo - di. Ja - ko da vo - spo - jem sla - vu tvo - ju,  
ja - ko spo - do - bil je - si, spo - do - bil je - si nas Pri - čas - ti - ti - sja



*With fear and reverence the clergy partake of the holy gifts  
while the faithful sing the **COMMUNION HYMN(S)** proper to the day.*

*For Sunday, the usual Communion Hymn is (Psalm 148:1)*

Chva li - te Ho - spo-da so ne - bes. Chva - li - te Je - ho  
vo vyš - nich. Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

**Diakon:** So strachom Božim i so v'iroju pristupite

Lik: Bla - ho - slo - ven hra - dyj vo i - mja Ho - spo - dne,  
Boh Ho - spod - d'i ja - vi - sja nam.

*All Catholics who are properly disposed are welcome to receive the Divine Eucharist.  
Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality  
of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom  
we are not yet fully united are ordinarily not permitted to receive the Divine Eucharist.*

*When Holy Communion has been distributed,  
the celebrant blesses with the chalice:*

**Jerej:** Spasi Bože l'udi Tvoja i blahoslovi dostojanije Tvoje.

Lik: Vi - d'i - chom svit i - stin - nyj, i pri - ja - chom Du - cha ne -

**Diakon:** Rcem vsi ot vseja duši, i ot vseho pomyšlenija našeho rcem.

Lik: Ho - spo - di, po - mi - luj.

Hospodi vsederžitel'u, Bože otec našich, molimtisja, uslyši i pomiluj.

Lik: Ho - spo - di, po - mi - luj.

Pomiluj nas Bože, po velic'ij milosti Tvoje, molimtisja, uslyši pomiluj.

Lik: Ho - spo - di po - mi - luj. Ho - spo - di po - mi - luj.  
Ho - spo - di po - mi - luj.

Ješče molimsja o svjat'ijšem vselenst'im Archijerji našem (*Imja rek*) Pap'i Rimst'im, i o preosvjaščenišem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (*Imja rek*), o služuščich i posluživšich vo svjat'im chram'i sem, i o otc'ich našich duchovnyh, i vsej vo Christ'i bratiji našej.

Lik: Ho - spo - di po - mi - luj. Ho - spo - di po - mi - luj.  
Ho - spo - di po - mi - luj.

Ješče molimsja o prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv'í.


Lik:



Ho - spo - di po - mi - luj. Ho - spo - di po - mi - luj.  
Ho - spo - di po - mi - luj.

Ješče molimsja o predstojáščich l'udech ožidajuščich ot Tebe velikija i bohatyja milosty, i za vsja pravoslavnyja christiany.

Lik:



Ho - spo - di po - mi - luj. Ho - spo - di po - mi - luj.  
Ho - spo - di po - mi - luj.

**Jerej:** Jako milostiv i čelov'íkol'ubec Boh jesi, i Teb'í slavu vozsyłajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duch, i nyñi i prisno, i vo v'iki v'íkov.

Lik:



A - miñ.

*The faithful STAND following the Litany of Fervent Supplication.*

O Lord, I believe and profess that you are truly Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners of whom I am the first.

*Also:*

Accept me today as a partaker of your mystical supper, O Son of God, for I will not reveal your mystery to your enemies, nor will I give you a kiss as did Judas, but like the thief I profess you:

Remember me, O Lord, when you come in your kingdom.

Remember me, O Master, when you come in your kingdom.

Remember me, O Holy One, when you come in your kingdom.

May the partaking of your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

*Also:*

O Lord, I also believe and profess that this, which I am about to receive, is truly your most precious body and your life-giving blood, which, I pray, make me worthy to receive for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.

O God, be merciful to me, a sinner.  
O God, cleanse me of my sins and have mercy on me.  
O Lord, forgive me for I have sinned without number.

Viruju Hospodi i spov'iduju, jako Ty jesi voistinnu Christos, Syn Boha žívaħo, prišedyj vo mir hr'íšnyja spasti, ot nichže pervyj jesm'az.

*Also:*

Večeri Tvojeja tajnyja dnes', Syne Božij, pričastnika mja prijmi; ne bo vrahom Tvojim tajnu pov'im, ni lobzanija Ti dam jako Juda, no jako razbojnik ispov'idajusja Teb'í:

Pomjani mja, Hospodi, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Pomjani mja, Vladyko, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Pomjani mja, Svjatyj, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Da ne vo sud, ili vo osuždenije budet mñi pričastije svjatyħ Tvojich Tajn, Hospodi; no vo isc'ilenije duši i t'íla.

*Also:*

V'iruju Hospodi i ispov'iduju, jako sije, ježe prijeml'u, voistinnu jest' istinnoje, samoje, prečistoje T'ílo Tvoje, i istinnaja, samaja, i životvorjaščaja Krov' Tvoja; jaže mol'usja, spodobi mja dostojno prijati vo ostavljenje vs'íħ hr'íħov mojich, i vo žizñ vičnuju. Amíñ.

Bože, milostiv budi mñi hrišnomu.  
Bože, očisti hr'íħi moja i pomiluj mja  
Bez čisla sohr'íšich, Hospodi, prosti mja.

**Diakon:** Hlavy vaša Hospodevi priklonite.



*The celebrant prays, concluding:*

**Jerej:** Blahodatiju, i ščedrotami i čelov'ikol'ubijem jedinorodnaho Syna Tvojeho, s nimže blahosloven jesi, so presvjatym, i blahim, i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



**Diakon:** Voňmin!

**Jerej:** Svjataj svjatym.



*The proper liturgical posture is to stand.*

*The celebrant breaks the holy lamb into four parts in the form of a cross, uniting one portion with the precious blood.*

*If appropriate, the Litany for the Deceased is intoned:*

**Diakon:** Pomiluj nas Bože, po velic'ij milosti Tvojeje, molimtisja, uslyši i pomiluj.



Ješče molimsja o upokojeniji duši usopšaho raba Božija (*usopšija raby Božija – duš usopšish rab Božijich*) (*Imja rek*), i o ježe prostitsja jemu (*jej – jim*), vsjakomu prehrišeniju vol'nomu i nevol'nomu.



Jako da Hospod' Boh učinit dušu jeho (*jeja – dušy jich*) id'ize pravedniji upočivajut.



Milosti Božija, carstvija nebesnaho i ostavlenija hr'ichov jeho (*jeja – jich*) u Christa, bezsmertnaho Carja i Boha našeho, prosim.

Lik:   
Po - daj, Ho - spo - di.

Hospodu pomolimsja.

Lik:   
Ho - spo-di, po - mi - luj.

**Jerej:** Bože duchov i vsjakija ploti, smert' popravj, i dijavola uprazdnivyj; sam Hospodi upokoj dušu usopšaho raba Tvojeho (*usopšija Tvojeja – dušy usopich rab Tvojich*) (*Imja rek*), vo m'ist'i sv'itli, vo m'ist'i zlačni, vo m'ist'i pokojni, otñuduže otbiže bol'izñ, pečal i vozdychanije; vsjakoje že sohršeniye sod'ilannoje jim (*jeju – jimi*), slovom, ili d'ilom. ili pomyšlenijem, jako blah i čelov'ikol'ubec Boh prosti; jako nist' čelov'ik, iže poživet i ne sohršit; Ty bo jesi jedin kromi hr'icha, Pravda Tvoja Pravda vo v'iki slovo Tvoje stinna.

*The celebrant prays, concluding:*

Jako Ty jesi voskresenije, život i pokoj usopšaho raba Tvojeho (*usopšija raby Tvojeja – usopich rab Tvojich*) (*Imja rek*), Christe Bože naš, i Teb'i slavu vozsyłajem so beznačal'nym Tvojim Otcem, i presvjatym, blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyñi i prison, iv o v'iki v'ikov.

Lik:   
A - miñ.



Ot - če naš, i - že je-si na ne-be-s'ich, da svja-tit-sja im - ja Tvo-je. Da prij - det  
carst - vi - je Tvo - je, da bu-det vo-l'a Tvo-ja, ja-ko na ne-be-si, i na zem-li.  
Chljib-naš na-su-ščnyj dažd nam dnes'. I os-tav-vi nam dol-hi na-ša, ja-ko-že i  
my os-tav-l'a-jem dol žni-kom na-šim I ne v ve-di nas vo is-ku-še - ni - je,  
no iz - ba - vi nas ot lu - ka - va - - ho.

**Jerej:** Jako Tvoje jest' carstvo i sila i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyñi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik:   
A - miñ.


**Jerej:** Mir vs'im!

Lik:   
I du-cho - vi tvo - je - mu.

Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirov'i, u Hospoda prosim.

Lik:   
Po - daj, Ho - spo - di.

Pročeje vremja života našeho vo mir'i i pokajaniji skončati, u Hospoda prosim.

Lik:   
Po - daj, Ho - spo - di.

Christianskija končiny života našeho bezbol'iznemy, nepostydnyj, mirny i dobroho otv'ita na strašnim sudišči Christov'i, prosim.

Lik:   
Po - daj, Ho - spo - di.

Sojedenenje v'iry i pričastije Svjataho Ducha isprosviše, sami sebe, i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

Lik:   
Te - b'i, Ho - spo - di.

*The celebrant prays, concluding with the introduction to the Lord's Prayer:*

**Jerej:** I spodobi nas Vladyko, so derznovenijem, neosuždenno sm'iti prizyvati Tebe nebesnaha Boha Otca, i hlalolati:

## LITURGY OF THE EUCHARIST

*As the clergy pray quietly at the altar and the deacon incenses, the faithful sing the Cherubikon.*

*During the singing of the Cherubikon, the clergy and servers go to the table of preparation and, with the gifts about to be consecrated, make the Great Entrance through the northern door and the holy doors.*

A   
I - že Che - ru - vi - mi, Che - ru - vi - mi taj - no. Che - ru - vi - mi  
I ži - vo - tvo - rja - šče Troj - ci tri - svja - tu - ju. Troj - ci, Troj - ci,  
Vsja ku - ju ny - ni ny - ni ži - tej - sku - ju. Ny - ni, ny - ni  
  
taj - no, taj - no, o - bra - zu - ju - šče, o - bra - zu - ju - šče.  
tri - svja - tu - ju pišň pri - no - sja - šče, pišň pri - no - sja - šče.  
ži - tej - sku - ju ot - ver žim pe - čal', ot - ver žim pe - čal'.

**Diakon:** Vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

**Jerej:** Svjat'ijšaho vselenskaho Archijerji našem (*Imja rek*) Pap'i Rimst'im, i o preosvjaščenišem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (*Imja rek*), i ves' svjaščenničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik:   
A - miň.



Ja - ko da car - ja, car-ja vsich pod - i - mem. An - hel - ski - mi  
 ne - vi - di - mo do - ri - no - si - ma čiň - mi. Al - li - lu - ja!  
 Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

*Continue on page 22*

**B**  
 I - že Che - ru - vi - mi taj - no, Che - ru - vi - mi taj - no,  
 I ži - vo - tvo rja - ščeť Troj - ci Troj - ci tri - sja - tu - ju.  
 Vsja - ku - ju ny - ňi ži - tej - sku - ju, ny - ňi ži - tej - sku - ju.  
 Che - ru - vi - mi, Che - ru - vi - mi taj - no,  
 Troj - ci, Troj - ci Troj - ci tri - sja - tu - ju,  
 Ny - ňi, ny - ňi,, ny - ňi ži - tej - sku - ju.  
 Che - ru - vi - mi taj - no, taj - no, o - bra - zu - ju - šče.  
 Troj - ci, Troj - ci tri - sja - tu - ju, pišň no - sja - šče,  
 Ny - ňi, ny - ňi ži - tej - sku - ju, ot - ver - žim pe - čal'.

**Diakon:** Vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

**Jerej:** Svjat'ijšaho vselenskaho Archijerji našem (*Imja rek*) Pap' i Rimst'im, i o preosvjaščeníšem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (*Imja rek*), i ves' svjaščenničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych Christijan,

*The following petitions may be intoned:*


O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuzdy, Hospodu pomolimsja.

**Lik:**   
 Ho - spo - di, po - mi - luj.


Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

**Lik:**   
 Ho - spo - di, po - mi - luj.

Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhr'išna, u Hospoda prosim.

**Lik:**   
 Po - daj, Ho - spo - di.

Anhela mirna, v'irna nastavnika, i chranitel'a duš i t'iles našich, u Hospoda prosim.

**Lik:**   
 Po - daj, Ho - spo - di.

Proščenija i ostavlenija hr'ichov i prehr'išenij našim, u Hospoda prosim.

**Lik:**   
 Po - daj, Ho - spo - di.



Lik: A - miň.

PREPERATION FOR COMMUNION

**Jerej:** I da budut milosti velikaho Boha i Spasa našeho Isusa Christa so vs'imi vami.

Lik: I so du - chom tvo - jim.

**Diakon:** Vsja svjatyja pomjanuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

Lik: Ho - spo - di, po - mi - luj.

O prinesennyh i osvjaščennyh čestnyh dar'ich, Hospodu pomolimsja.

Lik: Ho - spo - di, po - mi - luj.

Jako da čelov'ikol'ubec Boh naš, prijem ja vo svjatyj i prenebesnyj i myslennyj svoj žertvennik, vo voňu blahouchanija duhovnaho, voznispolet nam božestvennuju blahodat', i dar Svjataho Ducha, pomolimsja.

Lik: Ho - spo - di, po - mi - luj.

da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: A - miň.

Ja - ko da car - ja vsich pod - i - mem, car - ja vsich pod - i - mem,

an - hel - ski - mi ne - vi - di - mo do - ri - no - si - ma čič - mi.

Al - li - lu - ia! Al - li - lu - ia! Al - li - lu - ia!

*Continue on page 22*

**D** I - že Che - ru - vi - mi, Che - ru - vi - mi taj - no.

I ži - vo - tvo - rja - ščej Troj - ci tri - svja - tu - ju.  
Vsja ku - ju ny - ňi ny - ňi ži - tej - sku - ju.

Che - ru - vi - mi, Che - ru - vi - mi taj - no,  
Troj - ci, Troj - ci, Troj - ci tri - svja - tu - ju  
Ny - ňi, Ny - ňi, ny - ňi ži - tej - sku - ju

o - bra - zu - ju - šče.  
pišň pri - no - sja - šče.  
ot - ver žim pe - čal'.



*All make a profound bow.*



*The celebrant prays, concluding:*

**Jerej:** Tvoja ot Tvojich Teb'i prinos'im, o vs'ich i za vsja.

*All bow reverently and sing:*



Te - be po - jem, Te-be bla-ho-slo - vim, Te-be bla-ho-da - rim



Ho - spo - di. I mo-lim-ti - sja Bo - že naš.



Mo - lim - ti - sja, mo - lim - ti - sja, mo - lim - ti - sja, Bo - že naš.

*The celebrant prays the Epiklesis, invoking the Holy Spirit upon the gifts and the faithful.*

*The clergy and faithful make a profound bow.*

*The celebrant then offers incense on behalf of all the saints and the faithful departed.*

*Beginning the commemorations, he prays, concluding:*

**Jerej:** Izrjadno o presvjat'ji, prečist'ij, preblahoslovenňij, slavňij Vladyčici našej, Bohorodic'i i prisnod'ivi Mariji.

E



I - že Che - ru - vi - mi Che - ru - vi - mi taj - no,  
I ži - vo - tvo - rja - šče Troj - ci tri - svja tu - ju,  
Vsja ku - ju ny - ňi, ny - ňi ži - tej - sku - ju,



Che - ru - vi - mi taj - no taj - no o - bra - zu - ju - šče.  
Troj - ci, Troj - ci tri - svja - tu - ju pišň pri - no - sja - šče.  
ny - ňi, ny - ňi, ži - tej - sku - ju, ot ver - žim pe - čal'.

**Diakon:** Vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

**Jerej:** Svjat'ijšaho vselenskaho Archijerji našem (*Imja rek*) Pap'i Rimst'im, i o preosvjaščenišem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (*Imja rek*), i ves' svjaščenničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: 



Ja - ko da car - ja vsich, car - ja vsich pod - i - mem,



an - hel - ski - mi ne - vi - di - mo, do - ri - no - si - ma čiň - mi.



Al - li - lu - ia! Al - li - lu - ia! Al - li - lu - ia!

**Diakon:** Ispolinim molitvu našu Hospodovi.

**Lik:**   
Ho - spo - di, po - mi - luj.

*The celebrant prays, concluding:*

**Jerej:** Ščedrotami jedinorodnaho Syna Tvojeho, so nimže blahosloven jesi so presvjatym i blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

**Lik:**   
A - miň.

*Before the profession of the Symbol of Faith,  
The assembly is invited to be reconciled with one another:*

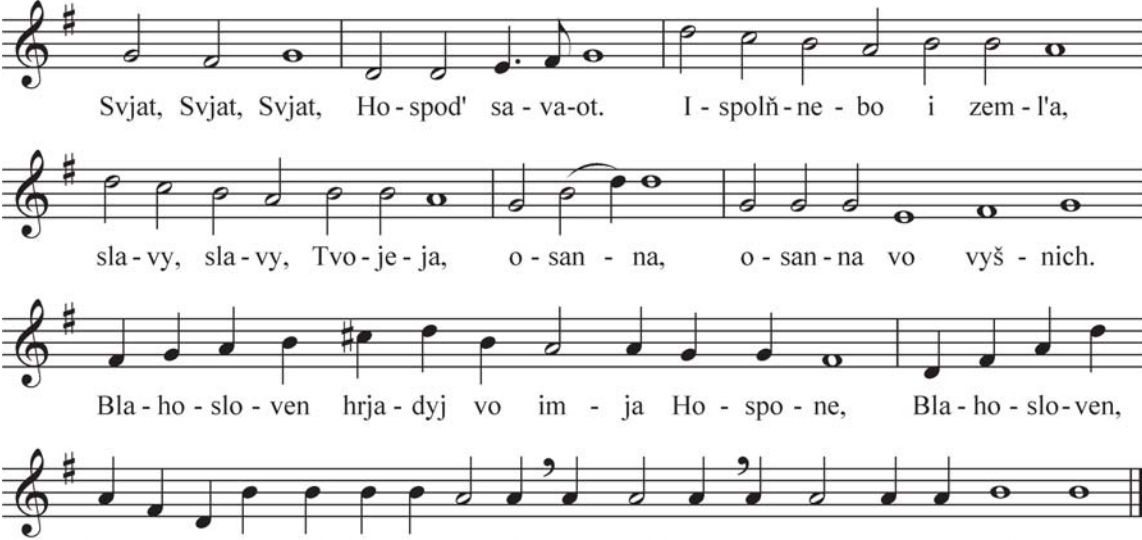
**Jerej:** Mir vs'im.

**Lik:**   
I du-cho - vi tvo - je - mu.

**Diakon:** Vozl'ubim druh druha, da v jedinmyslijem ispov'imy.

**Lik:**   
Ot-ca, i Sy-na, i Svja-ta - ho Du-cha, Troj-cu je -  
  
di - no-sušč - nu - ju i ne-raz - d'il' - nu - ju.

C



Svjat, Svjat, Svjat, Ho - spod' sa - va - ot. I - spolň - ne - bo i zem - l'a,  
sla - vy, sla - vy, Tvo - je - ja, o - san - na, o - san - na vo vyš - nich.  
Bla - ho - slo - ven hrja - dyj vo im - ja Ho - spo - ne, Bla - ho - slo - ven,  
bla - ho - slo - ven hrja - dyj vo i - mja Ho - spod - ne, o - san - na vo vyš - nich.

*The celebrant prays, concluding:*

**Jerej:** Prijmite, jadite, sije jest' t'ilo moje, ježe za vy lomimoje vo ostavlenije hr'ichov.

*All make a profound bow.*

**Lik:**   
A - miň.

*The celebrant prays, concluding:*

**Jerej:** Pijte ot neja vsi, sija jest' krov' moja novaho zav'ita, jaže za vy i za mnohi izlivajemaja vo ostavlenije hr'ichov.



*The celebrant prays, concluding:*

**Jerej:** Pob'idnuju p'isň pojušče, vopijušče, vzyvajušče i hlalol'ušče.

*The proper liturgical posture is to stand.*

A

Svjat, svjat, svjat Ho - spod' sa - va - ot. I - spolň-ne - bo i  
zem - l'a sla - vy Tvo - je - ja, o - san - na vo vyš - nich, bla -  
ho - slo - ven hrja - dyj vo im - ja Ho - spo - ne, o - san - na  
vo vyš - nich.

B

Svjat, Svjat, Svjat Ho - spod' sa - va - ot. I - spolň Ne - bo  
i zem - l'a sla - vy, sla - vy, Tvo - je - ja, sla - vy Tvo - je - ja.  
O - san - na vo vyš - nich. Bla - ho - slo - ven hrja - dyi  
vo im - ja Ho - spod - ne, o - san - na vo vyš - nich.

**Diakon:** [Dveri! Dveri!] Premudrostiju. Voňmim!

Vi - ru - ju vo je - di - na - ho Bo - ha, Ot - ca vse - der - ži - te - l'a,  
Tvor - ca Ne - ba i zem - li vi - di - mych že vsim i ne - vi - di - mym. I vo je - di -  
na - ho Ho - spo - da I - su - sa Chri - sta, Sy - na Bo - ži - ja je - di - no - rod - na -  
ho, i - že ot Ot - ca rož - den - na - ho pre - žde vs'ich v'ik. Sv'i - ta ot sv'i - ta, Bo -  
ha i - stin - na ot Bo - ha i - stin - na, ro - žden - na, ne - so - tvo - ren - na, je - di -  
no - sušč - na Ot - cu, im - že vsja by - ša. Nas ra - di če - lo - vik i na - še - ho  
ra - di spa - se - ni - ja sšed - ša - ho so ne - bes, i vo - plo - tiv - ša - ho - sja ot  
Du - cha svja - ta i Ma - ri - i D'i - vy, i vo - če - lo - vič - ša - sja. Ras - pja - ta - ho  
že za ny pri Pon - tij - st'im Pi - la - t'i, stra - dav - ša i po - hre - ben - na, i

vo-skres-ša - ho vtre-tij deň po pi - sa - ni - jem. I voz - šed - ša - ho na ne -  
 be - sa, i si - d'a - šča - ho o - des - nu - ju Ot - ca: i pa - ki hrja - du - šča -  
 ho so sla - vo - ju su - di - ti ži - vym i mert - vym, je - ho - že carst - vi - ju ne bu -  
 det kon - ca. I vDu - cha svja ta ho, Ho - spo - da ži - vo - tvo - rja - šča - ho i -  
 že ot Ot - ca i Sy - na is - cho - d'a - šča - ho. I - že so Ot - cem i Sy -  
 nom spo - kla - ňa - je - ma, i so - sla - vi - ma, hla - ho - lav - ša - ho Pro - ro - ki.  
 Vo je - di - nu, svja - tu - ju, so - bor - nu - ju, i A - po - stol - sku - ju Cerkov. I - spo -  
 vi - du - ju je - di - no kre - šče - ni - je, vo os - tav - le - ni - je hri - chov. Ča - ju  
 vo - skre - se - ni - ja mert - vych. I ži - zni bu - du - šča - ho vi - ka a - miň.

## ANAPHORA

**Diakon:** Stañim dobr'i, stañim so strachrom, voñmim, svjatoje voznošenije vo mir'i prinositi.

**Lik:** Mi - lost' mi - ra, žer - tvu chva - le - ni - ja.

**Jerej:** Blahodat' Hospoda našeho Isusa Christa, i l'uby Boha i Otca, i pričastije Svjataho Ducha, budi so vs'immi vami.

**Lik:** I so du - chom tvo - jim.

**Jerej:** Hor'i im'ijim serdca.

**Lik:** I - ma - my ko Ho - spo du.

**Jerej:** Blahodarim Hospoda.

**Lik:** Do stoj - no i pra - ved - no jest', po - kla - ňa - ti - sja  
 Ot - cu i Sy - nu, i svja - to - mu Du - chu, Troj - ci svja -  
 tij je - di - no sušč - ňij i ne - raz - d'il' - ňij.